

Ndicaha jiin ndicoso lihli

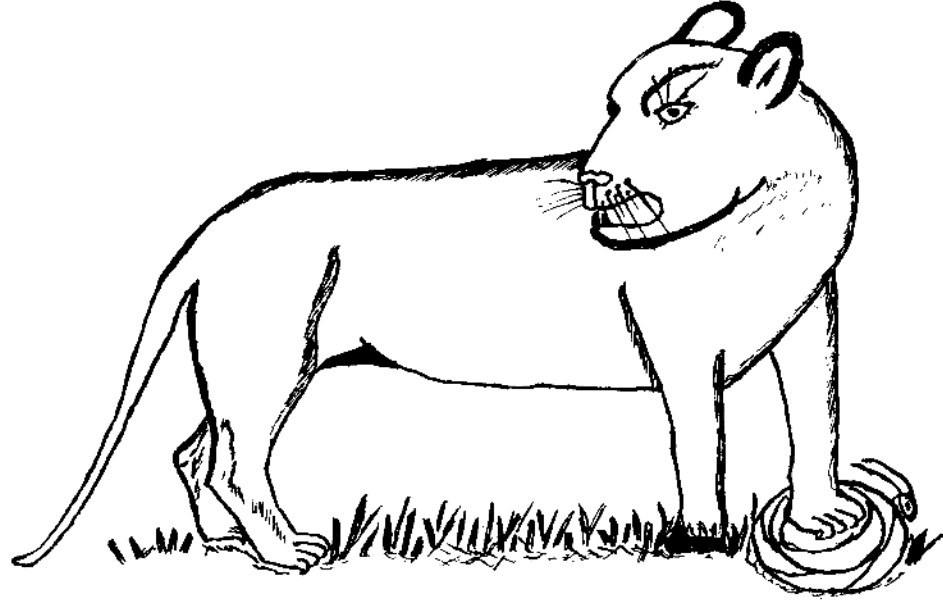
NDI CAHA JIIN NDI COSO LIHLI

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

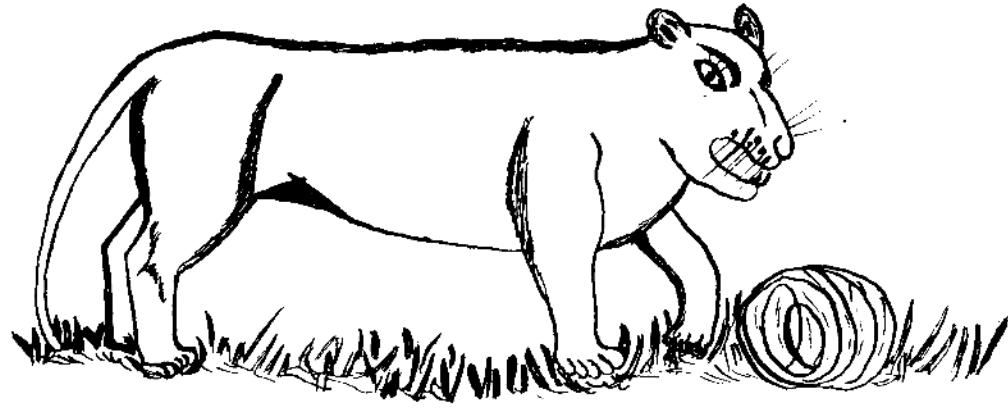
primera edición
en mixteco y español
3-015 México, D.F. 3C
1973

INTRODUCCION

Aquí presentamos una leyenda muy común que se encuentra en muchas partes de la República Mexicana. La gente de la Mixteca Alta también conoce esta leyenda, por eso la presentamos en la lengua mixteca del pueblo de Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca.



Na caní na ìin cuento uu quítì ni ca cuu rey, ndìcoso
lihli jiin ndìcaha. Siahán catu tì ìin yìhvì sndìquì. Ti
jiconuu tì jara ndìcaha un. Ti ni jaa tì jara ndì caha ni
jacusndee tì, jañu tì siahán sìquì yìhvì sndìquì un. Ti
cande tì jara griyu un ichi chii yìhvì sndìquì. Ti quejaha
tì cachi tì. Ti ja vee ti taxin tì, na cachi yo:



-Quita la mano grandote, cachi t̃i.

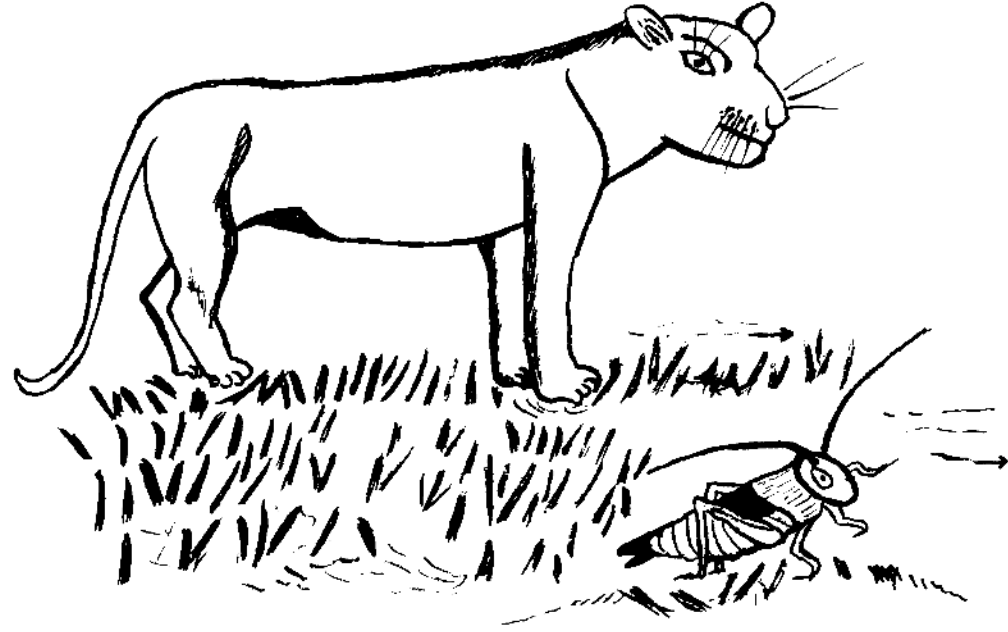
Co ndehe jara nd̃icaha un nanu cande jara cahan un, tu jini t̃i
ja chii ỹihṽi snd̃iqũi un cande,

- Quita la mano grandote, cachi tucu.

Yucan ti ni cu nau tucu. Tu ni jini t̃i nanu cande uni
cuun vuelta, ni cahan:

- Quita la mano grandote, cachi tucu.

Yucan sa ni jini t̃i jara qũit̃i un ja chii ỹihṽi snd̃iqũi
un cande t̃i jara griyu un. Ti ni jista t̃i jara un ndaha ti
ndocani t̃i ỹihṽi snd̃iqũi un ti jini t̃i ja yucan cande t̃i jara
griyu un.



- Ti ndoo saha ra cande ra jaha, cachi ndicaha.
- Jaha ni cande ri, ndoo jañu ra siqui ri, cachi ti.
- Co vijna ti caji ri roho, cachi ti jara ndicaha un.
- Tu caji ra ruhu, tu chi tuu. Tu caji ra ruhu chi rey cuu ri, cachi ti jara griyu un, - tu caji ra ruhu chi rey cuu ri.
- Ti rey cuu ra nu. Rey cuu ri. Ti nau ja yandaha ra ja cuu ra rey.

Cachi ti jara griyu un:

- Ti roho nau ja cuu ra, cachi ti jini jara ndicaha un.
- Suni rey cuu ri, cachi ti jara ndicaha un..
- Ti nu rey cuu ra ti na saha yo in apuesto, cachi ti, ja yuhu caji ti jara quitit un.
- Na saha yo in apuesto, cachi griyu.

- Na cuaha yo ñin carrera na ndehe yo nau yoho yachi,
nihin ga jino, cachi tñ jara griyu jiin jara ndicaha un.

- Ndixia ra nusaa, cachi ndicaha un.

- Ndixia ri, cachi griyu un.

- Na cuaha yo ñin carrera na ndehe yo nau yoho yachi,
nihin ga jino, cachi tñ jara griyu jiin jara ndicaha un, cachi
griyu un.

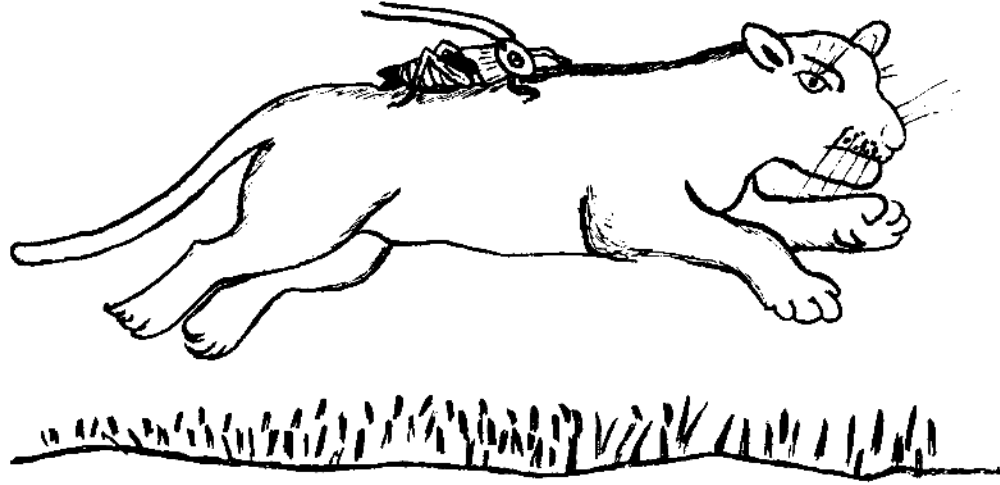
- Ti ndixia ra nusaa.

- Ndixia ri.

- Ndihe yo nau yoho saha ganar, cachi tñ jara griyu jiin
jara ndicaha un.

- Vee nusaa, siahan ni ca saha tñ

Vee nusaa, siahan ni ca saha tñ señalar nande jacuññi tñ.



Ti ni cachi t̃ jara griyu jiin jara nd̃caha un:

--Co cuaha t̃hl̃ ventaja ruhu chi ja cuaha t̃hl̃ na quando ra ichi jata nava, nava nu ni quee ra chi roho chi nihin jino ra ti ruhu chi tu canda ri cunu ri, cachi t̃ jara griyu.

- Ti andale pues, cachi t̃ jara nd̃caha un.

Ti ni ca quee ãin carrera. Nama ni quee t̃ jara nd̃caha un ãin carrera ti ñama ni coo jara griyu un ni ndava t̃ s̃qũ jara nd̃caha un ni jacusnde t̃ ti cuahan t̃, cuahan t̃, cuahan t̃ jiin, ti jaa t̃ undi nuu ni ca cachi t̃ ja jacuñ̃ t̃, ti ni ndava jara griyu un undi siahan ni jacui ti ni ndava jara griyu un undi siahan ni jacuñ̃ ni jacuñ̃ t̃, ni saha t̃ t̃ jara un ganar ni candu. Yucan ni saha ganar

ni candu nuu jara ndicaha un, ni candu nuu jara ndicaha un.

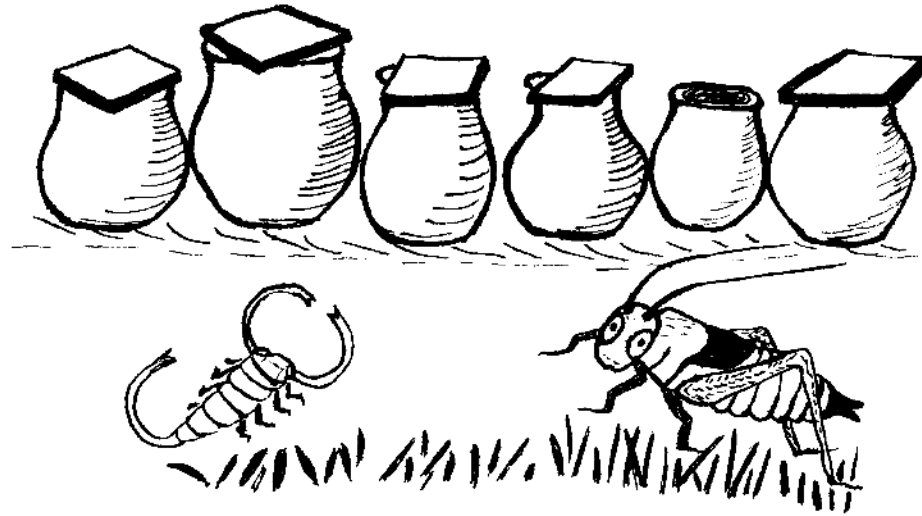
- Ni jini ra ni, ni saha ri ganar. Tu caji ra ruhu chi ni saha ri ganar.

- Co caji ri roho, cachi ti jara ndicaha un.

- Tuu. Bueno, ti nu cuni ra ti na saha yo in vico, cachi ti, saha yo vico. Ti nu rey cuu ra, ti suni rey cuu ti ruhu. Ti nastutu ra taca ja yindaha ra ti na saha yo in vico naa yo, na coo yo in vico, cachi jara griyu un.

- Cuu nusaa, ti naa quivi cuu.

- Siahah quivi cuu. Isa quin saha yo. Ti nastutu taca ja yindaha ra, ti na nastutu ri ja yindaha ri, ti na coo yo in vico naa yo, cachi ti.



Ti ni nastutu t̄i jara griyu un taca quit̄i xaan ja iin
chii ñuhun, taca quit̄i xaan tondo, jara nd̄isuhma, chuhun,
t̄indaca, timii, yoco, nau quit̄i ȳindaha t̄i. Quit̄i ȳindaha t̄i
un mani quit̄i xaan tondo ca cuu. Nastutu t̄i nastutu t̄i taca
quit̄i un.

Ti jara nd̄icaha ni nastutu t̄i jara un taca ja iyo, cuu
vahu cuu ñucuii, cuu jaco un, cuu mahan, ti tend̄ih̄i quit̄i
iyo ja ȳindaha t̄i, chi rey cuu t̄i ti ni nastutu t̄i cuu iso,
cuu ch̄ih̄in, cuu ni nastutu t̄i jara nd̄icaha un.

Yucan na ti ni jaa quiv̄i ni ca ndajnuhun ja coo t̄i īin
vico naa t̄i ti ni ca ndututu taca quit̄i ȳindaha jara griyu un,
ti ca jani t̄i quis̄i siahan, ca jani yucun t̄i quis̄i un siahan

nanu iin quisá un, ti ni chuhun tí chuhun tí taca quítí ini
quisá un cajin tí siahan íin lado.

Ti ni cachi jara ndícaha un jiin jara quítí yíndaha tí un:

- Vijna ti cuahan ti cuaha ra razon ja na cundatu chaa un
yoho chi vijna na ti quin coyo yo naa yo chi ja ni ndíhí ni ca
ndututu yo. Cuahan ti cuahan ra razon nuu chaa un ti chaa ra
nuu ja ni ca ndututu da ti na choho naa yo, cachi tí jara
ndícaha un jini jara ñucuii.

Ti ñucuii un cuu tí íin correo cuahan tí na cachi yo.

Cuahan ti chaa ra jiin razon nuu ja ni ca ndututu chaa un naa da.

- Na choho, cachi jara ndícaha un.

Ti ni quee t̃ jara ñucuii un cuahan t̃ corri, jaa t̃ nuu ca iin t̃ ndicoso lihli un jiin ja ỹndaha t̃.

- Vaji ri jiin razon nuu ja ni ca ndututu ra nuu nasa cacu ra chi ja ni ndih̃ ni ja ỹndaha rey ri ni ca ndututu, cachi jara ñucuii un.

Ti ni cachi t̃ jara ndicoso lihli:

- Ca iyo altanto ri, cuahan ti cachi ra ja na quii coyo da vijna ñuhni chi ja ca iyo tuhva ri, cachi t̃ griyu un jiin ñucuii, co cundatu ra ti sa quihin ra chi coho ra ãin traguito ti quihin ra, cachi t̃ ndicoso lihli jiin jara ñucuii un, co cuahan maa ra cuan cuiña yuquis̃ candichi un, ti coho ra ãin trago ti quihin ra, cachi t̃ jara ndicoso un.



Ti ni candixia jara ñucuii un ni jan cuiña t̃i yuquis̃i un,
ti ni quecoyo qũit̃i ñuhun ini quis̃i un ti ni ca tau nchaa t̃i,
co ni cuenta ni ca tau nchaa t̃i catu t̃i siqũi chaa ndahu ñucuii,
ti ni quejaha jiocava jiocava ti tunchaa cuahan siahan ni jaa
ni quinicava ini ãin nuñuhun nducha ti ni quiṽi ini nducha un
cande, siahan sa ni ca cujiyo qũit̃i un siqũi ti ni quendava ti
cuahan corrĩ.

Ni najaa t̃i jiin razon nuu cande jara nd̃i chaa un:

- Nasa iyo ni jahan ra, cachi jara nd̃icaha un.

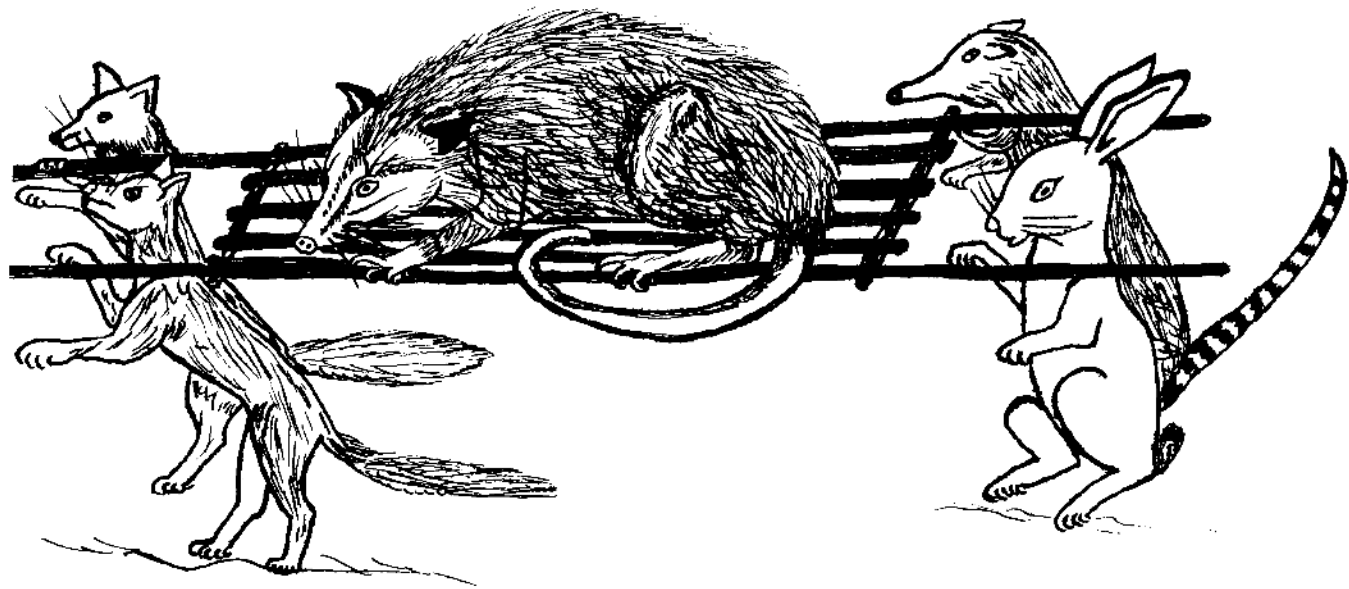
- Tuu, chi na choho naa yo vijna ñuhni chi ja ni nd̃ih̃i
chaa un ni ca ndututu da naa da, cachi jara ñucuii un.

Co tu ni cachi ja siahan caa nundoho ni jnahan. Ti ni cachi tĩ jara ndicaha un:

- Vijna na ti na choho naa yo nusaa, cachi tĩ.

Ti vijna jara jaco un tu jaa tĩ. Jara un cuu tĩ ja nihin xaan ini chi tu cuni cuandatu, ti ni cachi jara ndicaha un:

--Cuan quihin chaa jña na quii da na cuenta cuu ja tu cuni da quii da, tuu, chi tu cuni da quii da. Ni jahan razon co tu cuni da quii da, co cuahan ti cuan cana da na quii da ti nu tuu ti quihin anda ti chihi ra chii da ti quii ra jiin da, cundiso ra da jiin anda, cachi jara ndicaha un.

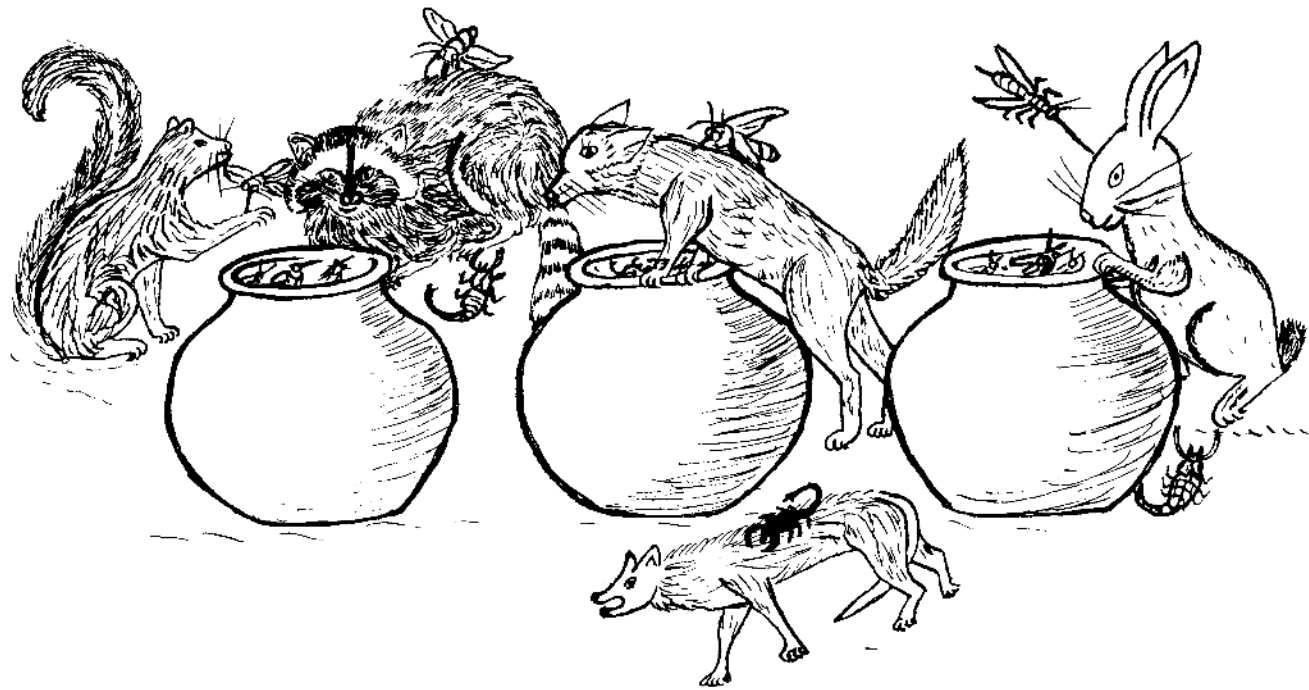


Yucan ti cuan coyo ja cuan quihin jaco un. Jacoyo naa co tu cuni tĩ jaco un caca chii nduu nihin tĩ ini yucan ti ni ca nducu da naa da ti ni ca chusndee da jara jaco un nuu anda un, ti ni ca caquĩhĩ da ti cuan coyo da jiin ti ni ca quejaha ca jita da yaa cuan coyo da:

- Santu lachaco, santu lachaco, suhma lĩĩ, suhma yanta, cachi tĩ da naa da.

Jaa ti ni quĩtĩ tĩ ini jara jaco un ti ni nundava tĩ ti cuahan:

- Aa caraju, nusaa ti ni cana ra yoho ja cusĩquĩ nchaa ra yoho, ja cusĩquĩ nchaa ra yoho, asuu ni cana ra yoho ja vaha quihin yo jiin ra nusaa. Nu cuun sau ti cuun sau, cachi ti cuahan corriĩ.



Yucan ni cuu jaha t̃ ini jara jacoo un. Tu caa ni jahan
jiin jara chaa un naa da.

Yucan ti ni ca jica da ti cuan coyo da naa da. Ti ni
ca jacoyo da nuu cande t̃ jara nd̃icoso lihli un, ti ni ca
quejaha canda
quejaha ca ndajnuhun t̃ jara nd̃icaha un jiin jara nd̃icoso un
ja ca cuu t̃ rey, cachi t̃ naa. Siahán ca ndajnuhun ti ni
cachi t̃ jara nd̃icoso un:

- Antes de todo vayan a hecharse un trago y después
platicamos, cachi t̃, pero cada uno de ustedes vaya a destapar
esa oya, cachi t̃ griyo.

Ti ni ca candixia t̃ jara un. Ni ca jan cuiña t̃ quis̃ un,
co ni ñin ni tiempo ni ca jiña t̃ yusiqũ un, ti ni ca quee
coyo jara qũt̃ un ti ni ca tau nchaa t̃, ti tendih̃ ni ca
tau nchaa t̃ catu t̃ chii, ti ni ca quejaha ca jiocava ti
ca tunchaa cuan coyo chi cuenta ni ca quiṽ t̃ chii ixi un
catu t̃, ti cuenta ca tunchaa ca cana jiin cuan coyo. Ti
catu t̃, ti cuenta ca tunchaa ca cana jiin cuan coyo. Ti
jara ñucuii un tu caa ni tuhva chi undi yucan ni candichi.
Yucan ti cachi t̃:

- Hay compañeros. A l'agua compañeros, a l'agua compañeros,
cachi t̃ ñucuii un ja na quin coyo t̃ jara un naa undi ini
nducha un chi yucan cuu nuu ni cacu chaa ndahu ñucuii un ja
ni cundee cuahan.

Yucan ni ca quiví coyo naa, ti sa ni ti cuan coyo ti tu
caa ni ca iyo vico naa chi siahan ca nundoho ni ca jnahan.
Yucan ti ni ndihí tì vico da naa da.

Siahan iyo tì cuentu jara quitì un naa tì.

EL LEÓN Y EL GRILLO.

Había una boñiga de buey tirada en el suelo, y por allí andaba un león. Se quedó parado sobre la boñiga, y allí debajo estaba metido un grillo. Como el león estaba pesado y estaba machucando al grillo, éste comenzó a decir:

- ¡Quita la mano grandote!

El león comenzó a mirar dónde estaba, pero no vio nada. No sabía que abajo de la boñiga estaba el grillo. Entonces se oyó otra vez la voz que decía:

-¡Quita la mano grandote!

El león no sabía lo que estaba pasando, y tres o cuatro veces le dijeron:

- ¡Quita la mano grandote!

Entonces el león vió al grillo que estaba metido debajo de la boñiga, y al momento quitó la mano y levantó al grillo de la boñiga y le preguntó:

- ¿Qué estás haciendo aquí?

Y el grillo le dijo:

- Aquí nomás estoy; y tú, ¿por qué me estás pisando?

- Pues ahora te voy a comer- le contestó el león.

- No, no me comas, porque soy un rey.

-¡Ah! T'eres un rey.

-Sí, yo soy un rey.

- ¿Y qué tienes bajo tu poder se eres un rey? - le preguntó el león, y luego agregó - Yo también soy un rey.

Y el grillo le dijo:

- Bueno, si tú eres un rey, yo también soy un rey.

Vamos a hacer una apuesta-. Así le dijo el grillo, porque tenía miedo de que se lo fuera a comer el león.

- Vamos a correr para ver quién de nosotros corre más rápido- dijo el grillo al león.

- ¿De veras? - dijo el león.

- De veras. Vamos a ver quién de nosotros gana - le dijo el grillo al león, y señalaron el lugar en donde iban a parar.

Pero el grillo le dijo al león:

- Me vas a dar una distancia de ventaja, y te que das un poco atrás, porque tú corres mucho y yo no aguanto a correr - le dijo el grillo.

- Andale pues - le dijo el león.

Y a correr. Cuando el león arrancó a correr, el grillo dio un brinco y se pegó al el lomo del león. Así se fueron. Al llegar al lugar donde dijeron que iban a terminar la carrera, el señor grillo brincó a una distancia más adelante, y así le ganó al león, y le dijo:

- Ya ves, te gané, y ahora ya no me vas a comer, porque ya te gané.

- Pero sí te voy a comer - le dijo el león.

- No, pues no. Pero si quieres, vamos a hacer una fiestecita. Si tú eres un rey y yo también lo soy, ve a reunir a todos los que están bajo tu poder, y yo también voy a reunir a todos los que están bajo mi poder, y vamos a tener una fiesta - le dijo el grillo.

- Yo también pues. ¿Y qué día la hacemos? - le dijo el león.

- Pues el sábado es el día de San Juan - le dijo el grillo-. Reune a todos los que están bajo tu poder, y yo también voy a reunir a todos los que tengo bajo mi poder y tendremos una fiesta muy alegre - le dijo el grillo.

El grillo recogió a los animales que son bravos, que viven bajo la tierra. Todos los animales bravos como el escorpión, la viuda negra, la tintaca, todas las avispas bravas, y a los demás animales malos que tienen bajo su poder. Entonces juntó a todos esos animales.

El león juntó a los animales como el coyote, la zorra, el tlacuache, el mapache, ya a otros animales que tiene bajo su poder, porque él es el rey. Invitó al conejo, al zorrillo y a todos.

El león los reunió; y llegó el día que habían señalado para la fiesta.

Ya se había reunido también todos los animales que tiene bajo su poder el grillo. Paró las ollas, una tras otra. Así como están esas ollas las paró, las paró, y las paró, y adentro de las ollas metió a todos los animales que se habían juntado. Y así, en una fila, colocó las ollas a un lado.

Entonces, el león le dijo a uno de los animales que estaban bajo su poder.

- Ve y diles a esos que nos esperen, porque sí vamos a ir, pues ya estamos reunidos todos. Anda y fijate si ya se reunieron todos, para que vayamos todos juntos.

Así le dijo el león a la zorra, porque la zorra es el correo que iba a ir.

- Anda, y luego vienes con la razón si ya están reunidos para que vayamos todos nosotros - le dijo el león.

La zorra se fué muy aprisa. Cuando llegó a donde estaba el grillo y sus ayudantes, les dijo:

- Vengo a ver cómo están ustedes, porque los ayudantes de mi rey ya están reunidos.

Y le dijo el grillo:

- Pues ya estamos todos listos, anda y diles que se vengan ahora, porque ya estamos listos - le dijo el grillo.

Bueno, y la zorra se detuvo, porque le dijo el grillo:

- Espérate, y luego te vas, porque primero vas a tomar un traguito y luego te vas - le dijo el grillo a la zorra-. Anda tú misma y destapa la olla que está allí, y te tomas un trago.

La zorra, muy creída, llegó y destapó la olla, y al momento salieron los animales que estaban adentro de la olla. Pues, se le amontonaron todos encima, y le estaban picando. La zorra comenzó a gritar y a revolcarse y se fué rodando, y así hasta que llegó a una zanja en donde corre un arroyo de agua. Allí estuvo metida hasta que se le quitaron todos los animales de encima. Entonces se fue a la carretera, y regresó con la noticia a donde estaba el león, y el león le preguntó:

- Pues, ¿cómo te fue? ¿bien? ¿Ya están reunidos?

- Sí, vamos ahorita, porque ya están todos reunidos - le dijo la zorra. Pero no le dijo lo que le había pasado.

Cuando empezaron a salir, se dieron cuenta que el tlacuache todavía no había llegado, pues era muy soberbio y no quería obedecer.

Entonces dijo el león:

- Vayan a traer al talacuache, que venga, porque no quiere venir.

- No, no quiere ir. Le fuimos a avisar, pero no quiere ir.

- Pues, vaya a traerlo, y si no quiere venir, tráiganlo en una camilla para que venga - les ordenó el león.

Ellos se fueron á traerlo, y cuando llegaron no quería caminar, porque era necio, y lo pusieron en la camilla y trajeron cargando al señor tlacuache, y en el camino comenzaron a cantar así:

- Santo tlacuache, santo tlacuache, cola pelona, cola roñosa.

Entonces se enojó el tlacuache, y dio un brinco y se cavó al suelo.

- Caramba, entonces nada más me llaman para burlarse de mí, no me llamaron para ir bien con ustedes. Y si llueve, que llueva, y si no, que no - dijo el tlacuache cuando iba corriendo; pues despreció la invitación de ellos, y ya no se fue con ellos.

Se pusieron en camino, y se fueron, y se fueron a donde estaba el grillo. Entonces se pusieron a platicar los que eran reyes: el león y el grillo. Mientras platicaban dijo el grillo:

- Antes de todo, vayan a echarse un trago y seguiremos platicando. Pero que cada uno de ustedes vaya a destapar esas ollas.

Todos se creyeron y cada uno destapó la olla al mismo tiempo, y en ese momento salieron los animales para picarles y se amontonaron encima de ellos, y todos estaban gritando y revolcándose, y hacían muchas cosas. Pues todos se amontonaron y se metieron debajo de sus lelos, y les estaban picando. La zorra ya no se arrimó, porque de lejos se les quedó mirando, y les gritaba diciendo:

- ¡Al agua, compañeros! ¡Al agua, compañeros!

Así decía para que todos se fueran adentro de la agua, porque allí fue donde se metió ella y pudo escabarse. Allí se metieron y se pudieron escapar, y cuando ya estaban mejor, se fueron y ya no regresaron para hacer su fiesta.

Mejor se fueron, y así terminaron la fiesta. Esta fue la fiesta que hicieron el grillo y el león.

Investigador Lingüístico: Eduardo Farris F.
Idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca
Autor: Bernardino Martínez
Ilustraciones: Isidoro Santiago Ojeda
Bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano

Se terminó de imprimir este libro el día 20 de marzo de 1973
en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO MOISES SAENZ
del Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q3-015